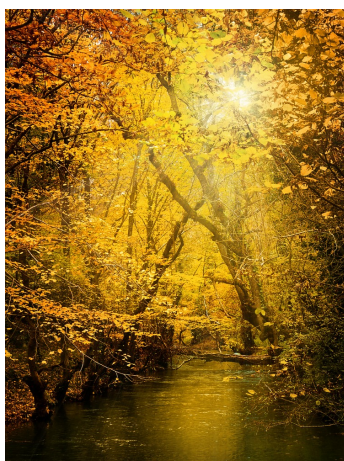




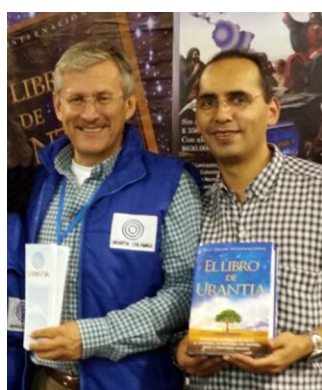
# NOTICIAS EN LÍNEA DE LA FUNDACIÓN URANTIA

## EN ESTE NÚMERO:

<i>Una manera de servir y de sembrar: la Fundación Urantia envía 600 libros a América Latina</i>	1
<i>Decisiones destacadas de la reunión de julio de la Junta de Fideicomisarios</i>	2
<i>Novedades de las actividades en Filipinas</i>	3
<i>Los retos de traducir El libro de Urantia</i>	5
<i>El Directorio de Grupos de Estudio de El libro de Urantia ha lanzado su nueva web</i>	8
<i>Reflexiones sobre la Sesión de Estudio de Verano 2018</i>	9
<i>La Fundación Urantia asistirá al Parlamento de las Religiones del Mundo 2018</i>	10
<i>Lo que El libro de Urantia significa para mí</i>	11
<i>A tradução em dinamarquês já está disponível online</i>	12
<i>Novas páginas do Facebook em Português e em Espanhol</i>	13



## UNA MANERA DE SERVIR Y DE SEMBRAR: LA FUNDACIÓN URANTIA ENVÍA 600 LIBROS A AMÉRICA LATINA



De Wilson León y Andrés Ramírez (Bogotá, Colombia)

*Nota de la redacción: algunos miembros de la Asociación Urantia de Colombia se dirigieron a la junta de fideicomisarios en abril con la petición de enviar Libros de Urantia en español a varios grupos de América Latina. La Fundación está trabajando constantemente para construir redes fiables de distribución. En algunos países funciona muy bien, pero en otros no hay distribución o el libro es demasiado caro. El precio de venta medio a los distribuidores de América Latina es de unos nueve dólares por libro, pero después de que los distribuidores paguen los gastos de envío y los impuestos de aduanas, muchas veces ese mismo libro se vende en las librerías a entre 50 y 70 dólares.*

*Con el fin de distribuir libros allí donde se necesitan, la Fundación Urantia se alió*

*con esta asociación de Colombia y envió 600 Libros de Urantia en español a varios países. El coste de los libros y del envío era de 12.000 \$. Como hacia falta ayuda económica se hizo un llamamiento a los lectores, y su generosidad fue abrumadora! En tres semanas se había recaudado todo el dinero, se enviaron los libros y las enseñanzas están ya en manos de buscadores de la verdad muy agradecidos.*

*¡A todos los que contribuyeron a este proyecto les enviamos nuestro agradecimiento y nuestra más profunda apreciación!*

Los 600 Libros de Urantia en español se enviaron en pequeños paquetes para evitar las costosas regulaciones aduaneras de cada país. Con la ayuda de un coordinador internacional, los libros se entregaron a asociaciones Urantia y a otros líderes de los siguientes países: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Perú y Venezuela.

Hay más grupos en otros países que esperan tener libros, por lo que estamos organizando a personas para que lleven consigo una caja de libros cuando viajen a esos lugares. La tarifa por equipaje extra es significativamente menor que los gastos de envío.

Los libros se están colocando en bibliotecas, universidades, grupos de estudio y también a personas necesitadas. Este proyecto de siembra ayudará a mucha gente a encontrar *El libro de Urantia*, y muchas almas descubrirán pronto su lugar y su destino en el universo.

Los resultados de esta experiencia servirán como experiencia de aprendizaje para descubrir la mejor manera de llevar libros a todos los países de América Latina. Esperamos que proporcione una manera estable y probada de asegurar que todos los libros lleguen a su destino.

¡Estamos muy agradecidos por el apoyo que la Fundación Urantia ha dado en este y en otros proyectos a las asociaciones de América Latina a lo largo de los años!



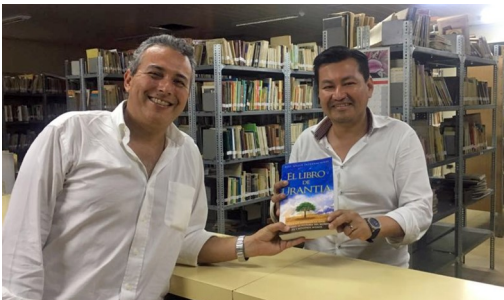
Grupo de lectura de la biblioteca de Barranquilla (Colombia)



Ramón Franco donando libros



Ramón Franco donando libros



Biblioteca Raúl Otero Reiche (Santa Cruz, Bolivia)



Biblioteca Casanare (Colombia)



Donación a un grupo de estudio de Colombia

## DECISIONES DESTACADAS DE LA REUNIÓN DE JULIO DE LA JUNTA DE FIDEICOMISARIOS



*De Judy Van Cleave, secretaria de la Fundación Urantia (Idaho, Estados Unidos)*

### Relaciones con la comunidad

Enhorabuena a Dana Bredemeyer por ser el nuevo presidente de la Urantia Book Fellowship. Esperamos con ilusión construir una relación productiva con Dana y haremos todo lo posible para trabajar en paz y provechosamente con la Fellowship. La junta de la Fundación Urantia está comprometida a trabajar con la Asociación Urantia Internacional y con la Fellowship donde sea posible.



Dana Bredemeyer

### Visita virtual a la Fundación Urantia

A lo largo de los últimos

años algunos donantes llevaron a cabo generosamente la renovación del edificio del 533 W Diversey Parkway de Chicago. Ahora está terminada y estamos muy agradecidos. Además de restaurar este histórico lugar de referencia para las generaciones futuras, ahora podemos alquilar el piso de arriba y la cochera, lo que permite a la Fundación Urantia vivir en el edificio sin apenas coste.

Comprendemos que muchos lectores de todo el mundo no tienen la posibilidad de visitar la Fundación, así que hemos

creado una visita virtual. Disfruten del vídeo: [www.urantia.org/urantia-book-video](http://www.urantia.org/urantia-book-video).

### Venta de libros

Hay todo tipo de noticias respecto a la venta de libros hasta ahora. Las ventas están estancadas en ejemplares y han descendido en dólares. La respuesta rápida para estas cifras flojas es que se están vendiendo más libros baratos en América Latina y menos libros caros en Europa. Sin embargo, la buena noticia es que las ventas en inglés han subido un 14%, en español un 28% y en portugués un 19%. El año pasado tuvimos ventas sólidas en Alemania pero este año las ventas se han reducido, lo que explica la disminución de nuestras cifras totales.

¡Vender un libro en 2018 que se publicó en 1955 no es una tarea fácil! La gente no se está agolpando en nuestra puerta para comprar el libro más importante de la historia, pero seguimos adelante

difundiendo la revelación por todo el mundo.

### Traducciones y revisiones

Nuestro proceso de traducción y revisión sigue asegurando que nuestras traducciones tengan la mayor calidad posible. Como resultado de nuestra nueva política estamos colocando nuevas traducciones en nuestra web que están al comienzo del proceso de revisión de la calidad. Buscamos a lectores en esos idiomas que estén interesados en ayudarnos a que las traducciones sean las mejores posibles. Los equipos están trabajando duro en las revisiones al español y portugués, y se sigue trabajando en la traducción al chino.

### Donaciones

Las aportaciones no restringidas hasta la fecha han subido un 37% porque recibimos una gran donación antes de lo acostumbrado. Ajustadas al

tiempo, las donaciones sin restricciones son aproximadamente las mismas que el año pasado. Las donaciones restringidas de 2018 son de 17.060 \$, comparadas con los 4.426 \$ de 2017. Las donaciones restringidas de inmuebles fueron solo de 19.194 \$ comparadas con los 175.000 \$ del año pasado. Ese cambio se debe a una sola herencia generosa de 2017. En estos momentos las donaciones parecen ir según lo previsto. Como siempre, la mayor parte de nuestras donaciones llegan durante la recaudación de fondos del invierno. Tenemos 525.000 \$ que recaudar de aquí a finales de año.

### Gastos operativos

Los gastos operativos fueron de 355.396 \$ en 2018, un 5% menos que en 2017 y un 5% por debajo del presupuesto. Vamos a tener muchos gastos importantes en el tercer trimestre, pero esperamos seguir dentro del presupuesto este año.

¡Tamara y Joanne controlan férreamente las aportaciones que los donantes han ganado duramente!

### Ingresos operativos y flujo de caja

Los ingresos operativos hasta ahora han ido mejor que en 2017 y casi se han mantenido estables respecto al presupuesto de 2018. Los gastos estuvieron por debajo del presupuesto, pero los ingresos estuvieron por debajo de las expectativas, lo que ha dado como resultado que se siga según lo previsto.

Nuestro flujo de caja fue suficiente para pasar los meses de escasez de julio, agosto y septiembre.

### Inversiones

Nuestras ganancias por inversiones en 2018 han variado con el desempeño del mercado de valores. En este momento están arriba y esperamos que sigan así.

## NOVEDADES DE LAS ACTIVIDADES EN FILIPINAS



*De Cece Forrester, Fundación Urantia (Illinois, Estados Unidos)*

*Nota de la redacción: la Fundación Urantia ha estado apoyando a los Asidao en sus tareas de asistencia en Filipinas durante varios años. Los resultados de este trabajo están dando frutos y tenemos el placer de compartir sus progresos con ustedes.*

*En nombre de toda la junta y del personal de la Fundación Urantia, agradecemos y apreciamos profundamente los esfuerzos de Eugene y Belen para sembrar El libro de Urantia y sus enseñanzas en Filipinas.*

En la edición de junio de 2017 de las Noticias en Línea de la Fundación se publicó un artículo de Belen Asidao en el que detallaba la tercera visita que ella y su marido, Eugene, hicieron a Filipinas para sembrar *El libro de Urantia* en su tierra natal.

Este año los Asidao han visitado de nuevo Filipinas. Regresaron recientemente a los Estados Unidos y compartieron con nosotros algunos de los momentos destacados de su viaje, que hacía hincapié en la

asistencia y en capacitar a líderes de grupos de estudio de *El libro de Urantia* a un nivel superior.

### Contactos con grupos y lectores

Los Asidao pasaron gran parte del tiempo en el área metropolitana de Manila, pero comenzaron a visitar otras provincias y ciudades de junio a julio antes de regresar a su base de Pasig City. Visitaron a lectores de Bacolod City y Sagay City, ambas en la provincia de Negros Occidental y en Cebu City, de la provincia de Cebu.

Ayudaron al líder de Sagay City a trabajar en la consolidación de su grupo con reuniones de estudio regulares y relacionándose con otras comunidades cristianas de la ciudad.

Hay un grupo en Iloilo City, de la provincia de Iloilo, que también celebra sesiones regulares de grupo de estudio. Los Asidao están intentando animar a este grupo a que se reúnan semanalmente para hacer un estudio intensivo.

El grupo de Cebu City es un grupo de meditación que lleva reuniéndose durante más de 12 años; algunos miembros del grupo son también lectores de *El libro de Urantia*. Debido al esfuerzo de los Asidao, ese grupo está ahora interesado en crear vínculos con otros grupos de lectores de *El libro de Urantia* y han pedido a uno de los lectores que dirigiera un estudio regular de *El libro de Urantia* durante sus reuniones.



Belen y Eugene Asidao

Ellos también están en contacto con un grupo de la provincia de Bulakan, que es principalmente un grupo de meditación que estudia *El libro de Urantia* de vez en cuando.

Un lector de *El libro de Urantia* de la provincia de Palawan contactó vía Facebook con un lector del área metropolitana de Manila. Cuando este lector fue a Manila por un asunto legal asistió a una reunión del grupo de estudio del área metropolitana de Manila. Le dieron ocho ejemplares de *El libro de Urantia* para sus amigos y otras personas interesadas y espera crear un grupo de estudio.

### Estudio intensivo

Uno de los propósitos principales del viaje de Belen y Eugene era establecer un grupo de estudio semanal intensivo en el área metropolitana de Manila. Además de dar un paso clave hacia el objetivo de establecer una organización más formal de lectores de Filipinas, ha

demostrado ser una de las experiencias más interesantes de su viaje.

Este grupo de estudio intensivo se reúne cada semana durante todo el día. Según Eugene, «no solo beneficia al grupo de estudio del área metropolitana de Manila, sino también a las personas. Nos hace estudiar más, que es muy diferente a asistir simplemente a un grupo de estudio durante dos horas o a leer *El libro de Urantia* a solas. El proceso de desarrollar preguntas, investigar, innovar en la dirección y animar a otros a dirigir el estudio de un documento concreto es un salto enorme respecto a las experiencias de estudio que habíamos tenido hasta ahora».

Eugene y Belen han descubierto que se necesita una semana para preparar una buena presentación de cada documento. El estudio es tanto intensivo como extensivo, pero también desarrolla el compañerismo, pues hay tiempo para disfrutar del buen humor y de llegar a conocerse mutuamente durante los desayunos, almuerzos y tentempiés de la tarde. Durante la última hora tratan sobre asuntos organizativos y fomentan relaciones personales.

### Planes para organizarse

El resto de la estancia de los Asidao transcurrió animando a los lectores del área metropolitana de Manila a que visitaran a familias de

lectores de *El libro de Urantia*, a lectores inactivos y a amigos que fueran lectores potenciales. Esperamos que el grupo del área metropolitana de Manila comience a organizar más grupos de estudio en la zona, conocida también como la Región Capital Nacional, que consta de 17 ciudades adyacentes.

Asistieron también a la Feria Internacional del Libro, donde pudieron unirse a otro grupo que permitió que los Asidao expusieran *El libro de Urantia* en su stand (el coste de tener stand propio era prohibitivo). También recorrieron la feria con una señal que promocionaba *El libro de*

expansión. Dice Eugene: «Se trata de crear una organización espiritual de base a medida que aprendemos de la metodología usada por Jesús mismo y por sus apóstoles mientras estaban en la carne».

Para alcanzar el objetivo de tener una organización nacional, a la hora de formar grupos centrales fuertes tiene el mismo valor vincular diferentes grupos y lectores individuales de otras provincias entre sí. Eugene considera que esto es importante para elevar la moral a nivel nacional. Como resultado de su viaje, dice: «Los lectores individuales



*Urantia*, y cuando la gente mostraba interés les dirigían al stand para que consiguieran más información.

descubrieron que no están solos en su lectura y estudio de *El libro de Urantia*. La sinergia de un grupo es exponencial y magnética».

### Estrategia de futuro

La estrategia de desarrollar «líderes e instructores» a través del estudio intensivo, dice Eugene, es «proporcionar un núcleo entregado, informado y organizado de personas que sean los pilares, motivadores e iniciadores de un movimiento Urantia».

A medida que el movimiento crece en diferentes provincias, Eugene ve la necesidad de tener un lector entregado y maduro y un organizador experimentado que pueda visitar a diferentes grupos de estudio y ayudarlos en todos los aspectos del estudio, así como del crecimiento y la

Eugene añade que hacer un seguimiento anual ayudará también a asegurar que las semillas que están plantando madurarán. «Si nuestra obra de amor está alineada con la voluntad de nuestros amigos invisibles, con Dios Séptuple, confiamos en que dará muchos y buenos frutos».

Viendo lo que han logrado en su viaje de 2018 y sus ambiciosas metas para este año y el siguiente, Eugene dice: «Ante esta coyuntura creemos que hemos cumplido nuestros objetivos, aunque a veces sobreestimamos nuestras capacidades individuales. También nos volvimos más firmes, innovadores y realistas».



# LOS RETOS DE TRADUCIR EL LIBRO DE URANTIA



De Georges Michelson-Dupont, responsable de traducciones, Recloses (Francia)

## ¿Por qué traducimos *El libro de Urantia*?

*El libro de Urantia* es una traducción de conceptos ampliados y verdades avanzadas de idiomas celestiales a lengua inglesa. En su declaración preliminar del Prólogo, el Consejero Divino expresa lo «extremadamente difícil» que era transmitir ideas y conceptos en inglés debido a nuestra «pobreza conceptual» y «lenguaje restringido». Encontramos declaraciones similares de autores de otros documentos, incluso la expresión «casi pierdo la esperanza».

Y aun así, el resultado es una magnífica colección de 196 documentos entregados en un perfecto inglés, que reflejan una riqueza y una exactitud de vocabulario y un dominio impecable de la gramática y la sintaxis que hace que el texto sea fluido e incluso poético en algunos pasajes, sin parecer nunca pesado o incomprensible. ¡Qué obra de arte!

Por desgracia, los reveladores se contentaron con usar únicamente el

idioma inglés. ¡Qué lástima que no crearan la revelación en los principales idiomas de Urantia! En lugar de eso, encargaron a los fideicomisarios de la Fundación Urantia la responsabilidad de llevar a cabo el trabajo tal como se afirma en la Declaración de Fideicomiso de la Fundación. Las traducciones de *El libro de Urantia* a los principales idiomas de Urantia son indispensables para difundir la revelación. En un futuro lejano Urantia tendrá un idioma común para todas las naciones, pero de momento estamos lejos de ese ideal. Por esa razón la Fundación Urantia publica traducciones: para dar a todas las naciones la oportunidad de estar expuestas a las enseñanzas de la revelación.

Todas las traducciones deben ser fieles al original, pues la diseminación de traducciones que no sean fieles o estén falsificadas sería fatal para la integración de las enseñanzas en la cultura religiosa de los pueblos de Urantia.

## El arte y la ciencia de la traducción

La traducción es una ciencia y también un arte. La dificultad estriba en traducir el pensamiento de los autores usando una elección creativa de términos y una sintaxis sin desvíos para crear un texto que sea fiel y agradable de leer. La naturaleza revelada del texto de *El libro de Urantia* añade otra capa de dificultad. No solo el traductor debe comprender los conceptos y las ideas (este es el proceso intelectual común que tiene lugar en la traducción), sino que tiene que ser un buscador sincero de la verdad y creer en el contenido revelado con el fin de ser sensible al Espíritu de la Verdad y al mecanismo

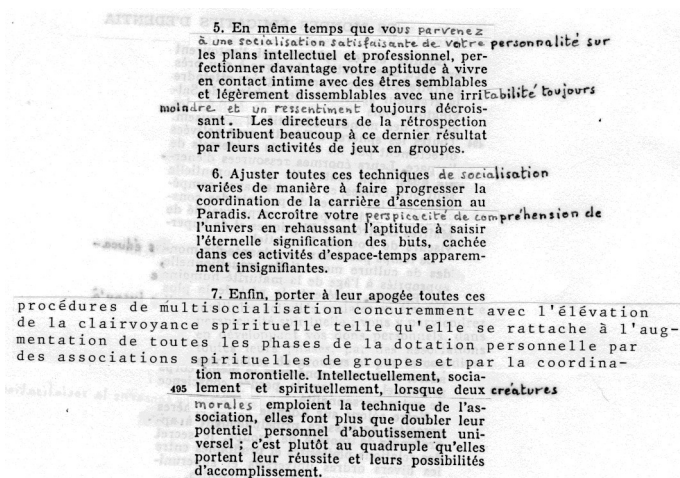
revelador del Ajustador del Pensamiento. De ahí que solo se pueda llamar a un traductor profesional si es un creyente ferviente en la revelación.

## Contexto histórico: la traducción al francés

A primeros de 1956, un hombre llamado Jacques Weiss recibió *El libro de Urantia* a través de la Sra. Caroline Brown, miembro del Foro y a quien había conocido en Nueva York poco después de que terminara la II Guerra Mundial. Weiss ya había traducido varios libros de temática espiritual, como *Life and Teaching of the Masters of the Far East* (Vida y enseñanzas de los Maestros del Lejano Oriente), de Baird T. Spalding, *Esoteric Healing* (Cura esotérica), de Alice A. Bailey, y otros (en una de sus cartas a la Fundación Urantia, Weiss afirmó que traducir contenido espiritual le había preparado para la tarea de su vida: traducir *El libro de Urantia*). Después de leer el libro contactó con la Fundación en diciembre de

1956 y obtuvo permiso para traducirlo al francés. La traducción se publicó en 1960 y 1961 en tres volúmenes bajo el nombre de *La Cosmogonie d'Urantia*. Según la gran mayoría de lectores de habla francesa, no solo la calidad del idioma francés era fluida, hermosa y placentera a la vista, sino que la traducción era espectacular.

Sin embargo, tan pronto como en 1964 y 1965, algunos lectores franceses bilingües contactaron con Weiss y le dijeron que había errores de traducción. Después de muchas dificultades entre Weiss y la Fundación se formó un equipo de tres lectores bajo la tutela de Henry Begemann, entonces representante de la Hermandad, y llevaron a cabo una corrección de la traducción que comenzó en 1978. Se hicieron más de veinte mil cambios, que iban desde comas pasando por palabras omitidas o mal traducidas a la reescritura de frases enteras. Esta corrección se completó en 1994 y se publicó la primera



Ejemplo de correcciones de la revisión francesa de 1978, que muestra un examen detallado de cada frase en el texto manuscrito y en el escrito a máquina.

edición «revisada y corregida». Se formateó a una columna y tenía la misma paginación que el texto original inglés.

Unos veinte años después, en 2012, comenzó una segunda revisión para corregir erratas y errores de puntuación y realizar otros cambios menores. La segunda edición «revisada y corregida» se publicó en 2014, también con la misma paginación que el texto en inglés.

Editar o revisar una traducción puede llevar tanto tiempo como hacer una traducción nueva, o incluso más. De vuelta a 1978, tenía sentido que el equipo original de la revisión corrigiera la traducción existente al francés en lugar de crear una nueva, lo que evitaba la confusión inevitable de tener dos textos diferentes que podrían llevar a conflictos y divisiones entre los lectores de habla francesa. La sabiduría debe dictar nuestra conducta, es el precio a pagar por la unidad a largo plazo de nuestras comunidades. Este ciclo recorrido para completar la traducción al francés llevó aproximadamente unos cuarenta años y fue necesario para lograr la traducción francesa fiel y de gran calidad que se imprime hoy día.

### Definir una traducción ideal de *El libro de Urantia*

*El libro de Urantia* tiene dos elementos diferenciables: el contenido y el recipiente. El contenido incluye las ideas, conceptos, enseñanzas sublimes y terminología de los autores. El recipiente incluye el estilo, la gramática, la sintaxis, la puntuación y la tipografía de los autores. Un antiguo proverbio dice *in vino veritas* (en el vino está la verdad). *El libro de Urantia* es como una copa de vino. El vino (el contenido) es sumamente delicioso, y la

copa (el recipiente) está hecho del cristal más puro; los dos forman una obra de arte.

Una traducción ideal debe hacer dos cosas: primero, debe transmitir fielmente el contenido del texto original para que sea técnicamente preciso y su terminología sea coherente. Segundo, su estilo debe reflejar con creatividad y fluidez la belleza del original; esto depende en parte del talento personal del traductor y de la apreciación de los lectores. En realidad podemos traducir una expresión inglesa de muchas maneras en el idioma destino



y seguir siendo totalmente fieles al original.

Al ser la traducción un esfuerzo humano, la metáfora del vino hace que surja inmediatamente el problema de una manera muy concreta: ¿qué grado de fidelidad tiene la traducción del contenido? ¿Qué grado de belleza tiene la traducción del continente? Hay nueve maneras posibles en que se puede categorizar una traducción, combinando tres niveles de cada una.

En la primera de las nueve combinaciones, la traducción del contenido es excelente y la del recipiente es bella. En la última, la traducción del

contenido no es buena y la del recipiente es fea. En las demás vemos varias combinaciones de excelente, mediocre e inaceptable.

Por supuesto, este ejemplo sirve solo como modelo simplificado para comprender y evaluar la calidad de una traducción. Si bien hay una infinidad de matices en cada categoría que no se pueden mostrar en el cuadro, usarlo nos da la ventaja de comprender la calidad de una traducción. Creo que todos los lectores elegirían el número 1, y esa es la meta de la Fundación Urantia. ¿Pero es una meta alcanzable?

procedimientos y medios de control de calidad) que garantiza al final una traducción de calidad.

Usé el término «fase» al tratar sobre la traducción al francés porque hay muchos pasos que se deben tomar antes de que una traducción logre este alto estándar. Hay cinco fases principales en el ciclo de traducción:

**1. Preparación (de 1 a 10 años):** a medida que el texto inglés de *El libro de Urantia* se abre camino por todo el mundo, sus enseñanzas inspirarán a un lector a traducirlo a su lengua materna. En la mente del buscador de la verdad tiene lugar un extraordinario proceso de autodescubrimiento y el deseo de compartir esta «perla de gran valor» le motiva a traducir, al principio para sí mismo, y después para sus compatriotas. Cuando esto ocurre, señala el potencial para que surja una nueva traducción.

**2. Valoración (de 6 meses a un año):** la mayoría de las veces (aunque no siempre) el traductor potencial contacta con la Fundación Urantia. Comienzan las conversaciones y ambos evalúan la posibilidad de crear juntos una traducción. Las condiciones necesarias para avanzar son:

- Un traductor jefe y un equipo que esté cualificado para traducir el libro (el traductor debe satisfacer los criterios de la Fundación Urantia) y que estén comprometidos a llevar a cabo este largo proceso.
- La necesidad de recursos que den apoyo a la traducción (p.ej. un sitio web de traductores seguro que proporcione herramientas específicas, apoyo económico si es necesario, apoyo de un gestor de proyectos y acceso a una lista de discusión de traductores).

¿Cómo obtenemos la excelencia al traducir *El libro de Urantia*?

### El proceso de traducción de la Fundación Urantia

El ejemplo de la traducción al francés ilustra el método empírico, que ha sido mejorado y refinado a lo largo de los años para convertirse en la metodología de la Fundación para crear y revisar traducciones. Basado en treinta años de experiencias, buenas y malas, la Fundación Urantia ha puesto en marcha un marco de trabajo (que incluye una metodología y una serie de principios, reglas generales,

La mayoría de las veces (aunque no siempre) el traductor potencial contacta con la Fundación Urantia. Comienzan las conversaciones y ambos evalúan la posibilidad de crear juntos una traducción.

- Un contrato o acuerdo firmado entre el traductor y la Fundación Urantia que proporcione los derechos y responsabilidades de cada uno en la publicación de una traducción de calidad.

**3. Traducción (de 9 a 10 años):** el traductor colabora con la Fundación Urantia para crear una traducción de alta calidad y prepararla para su publicación.

Esta fase incluye:

- La traducción de la lista de términos y nombres específicos que aparecen en *El libro de Urantia* para que haya coherencia. Desde 2016 la Fundación Urantia ha dado apoyo a los traductores (o revisores) con software de traducción asistida por computador (CAT), incluyendo herramientas de memoria.

- La preparación de informes mensuales del traductor al responsable de traducciones.

- El proceso de corregir y pulir una traducción o revisión para asegurar que el contenido y el recipiente son de alta calidad. La evaluación profesional por parte de terceros de vez en cuando asegura la fidelidad y la calidad del lenguaje.

**4. Maduración (de 5 a 15 años):** la traducción se distribuye para solicitar retroalimentación de diversas fuentes con la meta futura de mejorar la traducción. En el caso de la traducción al francés, llevé dieciocho años completar esta fase.

**5. Revisión (de 5 a 6 años):** se revisa la traducción. Se recibe retroalimentación y surge un equipo de lectores entregados. Se aclaran los términos, se mejora la calidad y el texto se examina y se pule cuidadosamente.

Esta fase incluye:

- La creación de un equipo de lectores veteranos que trabaja con el traductor (si es posible) que revisa el texto usando criterios específicos

proporcionados por la Fundación Urantia.

- La creación de un grupo de lectores que comente los documentos revisados.

- La evaluación profesional por parte de terceros de vez en cuando asegura la fidelidad y la calidad del lenguaje.

- La revisión final de la fluidez, sintaxis, gramática, puntuación y tipografía, que habitualmente lleva a cabo el traductor jefe trabajando con un corrector profesional.

- La evaluación del producto final por dos o tres traductores profesionales para obtener una evaluación más objetiva.

Esta fase termina cuando se hacen planes para reintegrar la traducción mejorada en la corriente de pensamiento de personas y culturas.

#### El problema de tener varias traducciones de un idioma

Los lectores de habla inglesa se benefician de leer *El libro de Urantia* en su lengua nativa y evitan la necesidad de elegir entre varios textos traducidos de la misma fuente sobrenatural. No hay otras «traducciones al inglés». Imaginen lo que habría pasado si los intermedios de Urantia no estuvieran unidos y en su lugar hubieran publicado dos versiones diferentes de la cuarta parte. ¿Cómo habría reaccionado el gobierno planetario?

Se nos dijo que creáramos miles de grupos de estudio. ¡Qué confuso sería para los participantes leer de dos o tres textos en inglés que usaran diferente terminología y diferentes nombres propios! Provocaría discusiones sin fin, gran confusión y división en lugar de centrarse en el contenido. Esta situación sería seriamente perjudicial para la unidad y hermandad entre lectores. O spongamos que la revelación se hubiera dado inicialmente en francés y se tradujera a dos o tres traducciones al inglés

diferentes por organizaciones francesas que compiten entre sí. ¿Cómo reaccionaríamos?

#### ¿Cuál es el resultado de traducciones múltiples en un idioma?

Ya podemos ver los resultados negativos de tener varias traducciones en un idioma. Hay división entre los lectores, desanima a los lectores nuevos que no saben a qué grupo unirse, pone en peligro la divulgación y daña la reputación de la revelación misma. ¿Se unirían ustedes a una comunidad que se supone que promueve el amor y la tolerancia pero cuyos miembros están constantemente luchando y peleando? Los problemas que plantea esta situación podrían aplicarse a cualquier comunidad de lectores que se encuentre con varias traducciones:

- ¿Cómo pueden reunirse los lectores si hay diferentes traducciones en los grupos de estudio y estudiar eficazmente?

- ¿Cómo pueden los lectores cooperar y estar unidos al divulgar las enseñanzas cuando están tan divididos?

- ¿Cómo pueden los grupos de lectores hacerse atractivos y dar la bienvenida a nuevas personas?

- ¿Qué imagen negativa de la revelación ofrece esto al mundo cuando una comunidad de lectores está tan dividida?

#### La importancia del proceso

Traducir *El libro de Urantia* está lejos de ser una tarea corriente, teniendo el objetivo de transmitir la revelación fielmente y, en última instancia, hacer avanzar el nivel intelectual y espiritual en Urantia. El propósito del trabajo de los reveladores es nada menos que expandir nuestra conciencia cósmica y mejorar nuestra percepción espiritual. Por esa razón la prioridad principal de una traducción debe ser la fidelidad absoluta al

contenido y al espíritu de las enseñanzas presentadas por los reveladores.

El trabajo del traductor original es por lo tanto esencial en el sentido de que se convierte en un puente a la revelación. En la mayoría de los casos la primera traducción debe considerarse una aproximación que irá mejorando a medida que los lectores veteranos examinen con detalle los significados de los valores, estudien cómo transmite los conceptos y hagan sugerencias de cambios. Puesto que es un trabajo en equipo, el resultado final deberá ser objetivamente más exacto y cercano al original, sin convertirse por ello en una traducción literal palabra a palabra. Además, usar los servicios de un corrector para verificar la calidad de la gramática, la sintaxis y el estilo asegurará que los lectores tengan un texto de alta calidad.

La Fundación Urantia está comprometida de todo corazón a crear y publicar traducciones de la mayor calidad y más fieles al original, debido a que ese es su mandato y su responsabilidad. Nuestra metodología, basada en la experiencia, está diseñada para llevar a todas las traducciones a un nivel más alto de exactitud y legibilidad. Los fideicomisarios esperan que los que estén interesados en ayudar a mejorar las traducciones o a traducir el libro a idiomas en los que no hay otra traducción consideren trabajar con la Fundación Urantia en espíritu de cooperación.

«Una de las lecciones más importantes que tenéis que aprender durante vuestra carrera mortal es la del *trabajo en equipo*. Las esferas de perfección están tripuladas por aquellos que han dominado este arte de trabajar con otros seres. En el universo hay pocas obligaciones para el servidor solitario.» 28:5.14 (312.1)

# EL DIRECTORIO DE GRUPOS DE ESTUDIO DE EL LIBRO DE URANTIA HA LANZADO SU NUEVA WEB



De Scott Brooks, Ohio  
(Estados Unidos)

En julio el Directorio de Grupos de Estudio de *El libro de Urantia* lanzó su nueva web en [urantiastudygroup.org](http://urantiastudygroup.org). El desarrollo del sitio fue un proyecto que llevó más de un año. Ahora el directorio tiene un aspecto actual e incluye muchas nuevas características que lo hacen más fácil de usar.

Una de esas características es el nuevo formato, que da a los anfitriones de grupos de estudio la flexibilidad de gestionar la pertenencia a la lista sin tener que pasar por el equipo administrativo. El representante elegido de cada grupo puede añadirse a la lista, cambiar las fechas y las horas de reunión e incluso darse de baja. También hay un lugar para describir y modificar el formato o tema de estudio que se esté utilizando actualmente. La única advertencia es que el equipo administrativo examinará a los grupos que no sigan los criterios requeridos para aparecer en la lista de grupos de estudio y decidirá las acciones que deben tomarse.

Más del 50 por ciento de los 1.000 visitantes mensuales usan dispositivos móviles o tabletas para acceder al sitio, de modo que es importante adaptarlo completamente a este entorno. Los visitantes pueden también especificar un país, código postal y el nombre del anfitrión o coordinador o la ciudad. También se presentarán con una lista de grupos de estudio que incluye un mapa que cumple con los criterios de búsqueda.

Hay en el directorio más de 400 grupos de estudio que representan a 42 países en 17 idiomas. ¡Vaya! De estos, casi 100 son grupos de estudio virtuales. Hace más o menos año y medio solamente había cuatro grupos virtuales, y su crecimiento es extraordinario: gente de todas partes del mundo con acceso a Internet pueden participar ahora en un grupo de estudio.

Para los que no están familiarizados con los grupos de estudio virtuales, es un grupo de estudio disponible

por Internet. Pueden ver, oír y hablar a los demás usando la cámara y el micrófono de su computador. Solo necesitan instalar la aplicación informática necesaria para asistir a la reunión. Algunas de las aplicaciones más populares utilizadas son Zoom y Skype.

El nuevo sitio web actualizado fue lanzado justo a tiempo para la encuesta anual de la base de datos. Se contactará con todos los grupos de la lista con el fin de validar la información actual y asegurarse de que el grupo todavía se reúne. Los grupos

respondan a tiempo. Si han olvidado su contraseña comuníquenoslo y les enviaremos las instrucciones para acceder a su cuenta.

Si tienen un grupo de estudio pero no figura en el directorio, tómense 10 minutos y registrense en <https://www.urantiastudygroup.org/register>.

El directorio se ha proporcionado como un servicio gratuito y abierto a los estudiantes de *El libro de Urantia* para facilitar las conexiones personales inspiradoras y el estudio

Los visitantes pueden también especificar un país, código postal y el nombre del anfitrión o coordinador o la ciudad.

que no respondan se sacarán del directorio.

Asegurarse de que todos los grupos de estudio verifiquen su información ha demostrado ser uno de los mayores retos a los que se enfrenta el equipo, de modo que si su grupo está en la lista esperen pronto un correo nuestro y

continuo del libro. Es un proyecto conjunto patrocinado por la Asociación Urantia Internacional, la Urantia Book Fellowship y la Fundación Urantia.

Los miembros actuales del equipo son Bill Beasley, Scott Brooks, Jackie Koury, Rick Lyon y Tamara Strumfeld.



[Home](#) [Account](#) [Register](#) [About Study Groups](#) [FAQ](#) [About Us](#) [Contact Us](#)





# REFLEXIONES SOBRE LA SESIÓN DE ESTUDIO DE VERANO 2018



De Gary Deinstadt, fideicomisario asociado (Connecticut, Estados Unidos), y David Kulieke, presidente del Comité de Educación de la Urantia Book Fellowship (Illinois, Estados Unidos)

## Reflexiones de Gary Deinstadt

He presentado y dirigido talleres en ediciones anteriores de la Sesión de Estudio de Verano, que requieren de gran esfuerzo, pero nunca he trabajado tan duro como de maestro de ceremonias de la última edición, celebrada el pasado mes de julio en Techny Towers, cerca de Chicago. En todos los preparativos regresé al tema de este año: *Es un*

*universo amistoso: el servicio con nuestra familia celestial*, para que las cosas fueran ligeras y divertidas. Fue todo jocoso y la gente pareció disfrutarlo.

Reuní vídeos cada día con la esperanza de entretener a la gente. Por ejemplo, para amplificar el aspecto del «servicio con nuestra familia celestial», hice un vídeo de terribles y embarazosas fotos familiares que encontré por Internet. Cuando se trataba sobre «Es un universo amistoso», aproveché el tema de *Blazing Saddles* usando una imagen en la que todo el elenco está peleando al final.

Un grupo nuestro representó también un *sketch* muy divertido en el que se interpretó y recreó la Última Cena, un episodio peculiar de la historia, en el que hubo música y sillas con apóstoles compitiendo por los asientos de la mesa. Uno de los dos apóstoles que quedaron tomó su silla y escapó con ella, luego Jesús se presentó y dio premios a los dos últimos apóstoles restantes. Fue una demostración triste y muy divertida de lo que puede

hacer la naturaleza humana. Quizá tenían que estar allí, pero si la risa en la sala era un indicio, el público sintió que esa era la cantidad perfecta de alivio cómico.

Creo que todos podemos relacionarnos con el humor que hay en las cosas, incluso si son temas profundos. Si podemos hacer que algo tenso pueda hacerse más ligero con el humor, puede ayudar a llegar a las personas allí donde se encuentran.

La parte profunda de mi cometido como maestro de ceremonias era la alegría que llevaba a los asistentes. Muchos se acercaban y me decían que no podían recordar la última vez que habían reído tanto. Me sentí feliz al poder hacer que fuera positivo y alegre para ellos. Es lo que intento hacer en todo y va con mi mantra: «Crear la atmósfera en la que Dios puede hacer su trabajo».

Esta fue solo una pequeña parte del ambiente divertido que acompañaba al tema de la conferencia. En las otras partes hubo un retiro espiritual preconferencia dirigido por Gard Jameson y

amigos, y charlas preplenarias y adoración diaria desarrolladas por Bobbie Dreier y su equipo. Tuvimos un grupo inspirador de conferenciantes entre los que estaban Chuck Thurston, Chris Wood, Derek Samaras y Diane Labrecque.

También fue interesante conocer los últimos desarrollos de las diferentes organizaciones Urantia. Fue ilustrativa la descripción del trabajo de la Fundación a lo largo de los años y

fases implicados en crear traducciones de calidad. Fue genial saber de los esfuerzos de cooperación que están haciendo la Asociación Urantia Internacional y la Urantia Book Fellowship para la próxima conferencia de Vancouver 2020. En general hubo un deseo y compromiso aparente de trabajar juntos de manera más eficaz para que la Revelación Urantia avance.

La mayoría del contenido de la conferencia se centró en el tema de la familia en un universo amistoso, y abarcó las maneras de cumplir nuestra tendencia natural a servir de manera más eficaz a los demás, además de hacer hincapié en hacerlo alineados con los patrones de servicio demostrados por nuestra familia celestial y de convertirnos en parte de un equipo más numeroso. En general la conferencia contribuyó a tener una mayor sensación de familia y de servicio, esa sensación que sigue llevándonos más allá de nuestros propios límites, que nos lleva para siempre y de manera tan amorosa un pasito más cerca de Dios.

Muchas gracias a la presidenta de la conferencia, Jackie Koury, y a David Kulieke (presidente de Educación), al comité de Educación, a los facilitadores de talleres y de adoración y a tantos otros que crearon para nosotros el equilibrio perfecto de estudio, adoración y alegría en servicio amoroso. Un agradecimiento especial a los apóstoles por su interpretación teatral: John Hales, Andrea Barnes, Susan Blackstock, Dan y Lara Amyx, Mary Higgins, Karen Allen, John Callahan, Dave Tenney, Claudia Ayers, Andre Radatus y Tony Finstad.





### Reflexiones de David Kulieke

Las Sesiones de Estudio de Verano (SSS en inglés) han proporcionado continuamente

un estudio de *El libro de Urantia* de gran calidad cada dos o tres veranos desde finales de los 70. Mi experiencia se ha ido especializando, pues tuve el honor de ser un guardián de esta tradición al convertirme en presidente del Comité de Educación de la Fellowship en 2012. Presidí el SSS en 2013 y 2015.

Este año el miembro del Comité de Educación Jackie Koury presidió el evento por primera vez, y su trabajo ayudó a que fuera una conferencia excepcional. Ella mencionó en su bienvenida

cómo sintió orgullo de instructora cuando miró al grupo de presentadores y conferenciantes reunidos en 2018. Cuando veo la calidad del programa, el gran trabajo que hizo Jackie y los muchos años de intensa educación que nuestro comité ha proporcionado a lectores de *El libro de Urantia* sin ningún sentido de superioridad, percibo también el tipo de orgullo en otros que sintió Jackie.

*El libro de Urantia* nos dice que «La educación es la ocupación de la vida; debe continuar durante toda la vida

para que la humanidad pueda experimentar gradualmente los niveles ascendentes de la sabiduría mortal» 71:7.5 (806.5)

El Comité de Educación de la Fellowship, en concierto con todas las iniciativas educativas de las diferentes organizaciones Urantia, buscará contribuir con su humilde aportación a divulgar las enseñanzas de la revelación Urantia, así como al lento progreso de la humanidad en nuestro atrasado pero fascinante planeta.

## LA FUNDACIÓN URANTIA ASISTIRÁ AL PARLAMENTO DE LAS RELIGIONES DEL MUNDO 2018



De Lainey Doremus, Fundación Urantia (Illinois, Estados Unidos)

La Fundación Urantia espera con ilusión asistir al Parlamento de las Religiones del Mundo 2018 del 1 al 7 de noviembre en Toronto (Canadá). El tema de este año es «La promesa de inclusión, el poder del amor: la búsqueda del entendimiento mundial, la reconciliación y el cambio».

En asociación con Truthbook.com, la Asociación Urantia Internacional y la

Urantia Book Fellowship vamos a tener un stand y a proporcionar atrayente material de asistencia que ayudarán a sembrar las verdades de las enseñanzas del libro en los asistentes interesados. Habrá verdaderamente muchos voluntarios para pasar tiempo en el stand, se han inscrito para asistir casi 100 lectores de *El libro de Urantia*.

Considerado el evento interreligioso más antiguo, diverso e inclusivo del mundo, el tema de este año se basa en movimientos de buena voluntad y respeto intercultural incorporados al espíritu del movimiento interreligioso. La misión del Parlamento de las Religiones del Mundo es «cultivar la armonía entre las comunidades religiosas y espirituales del mundo y fomentar su implicación con el mundo y sus instituciones dirigentes a fin de conseguir un mundo justo, pacífico y sostenible». ¡Qué manera tan perfecta de buscar comprender y ser comprendido por otras

personas religiosas entregadas que están comprometidas con hacer de nuestro mundo un lugar mejor!

Los lectores de *El libro de Urantia* presentarán los siguientes talleres:

Sábado 3 de noviembre, de 15:15 a 16:15

**El amor es lo más grande del mundo**

Concierto de Pato Banton

Room Festival Stage

Sábado 3 de noviembre de 18:00 a 19:00

**Una manera de vivir en la familia de Dios: la visión global de *El libro de Urantia***

Marvin Gawryn

Sala 710

Martes 6 de noviembre, de 15:15 a 16:00



### Más allá del prejuicio, el sesgo y el fanatismo, y hacia la regla de oro: el Campamento Anytown

Gard Jameson

Sala 711

Martes 6 de noviembre, de 18:00 a 19:00

### Cómo pasar de la fragmentación a la integración

Sheila Keene-Lund

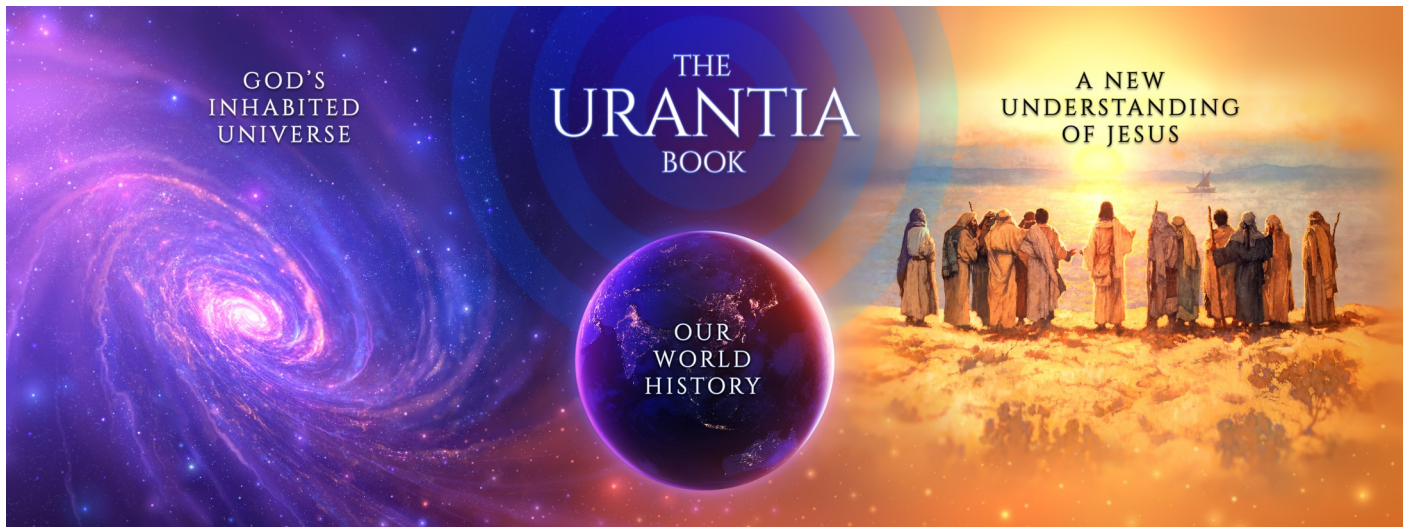
Sala 603

Los preparativos para asistir al Parlamento son el resultado de un maravilloso trabajo en equipo hecho por miembros de todas las

organizaciones participantes. Nuestro agradecimiento especial a Cristina Seaborn, Joanne Strobel y Paula Thompson por el excepcional trabajo que han hecho para que se haga realidad, así como a Gary Tonge por su diseño del stand. Todos han estado implicados activamente para asegurar que damos la mejor impresión

posible de la revelación Urantia a los participantes del Parlamento. Este ha sido un ejemplo destacado de compartir metas comunes y de colaborar en grupo.

Para obtener más información o para inscribirse, visiten [parliamentofreligions.org](http://parliamentofreligions.org).



Urântia booth panel artwork by Gary Tonge

## LO QUE *EL LIBRO DE URANTIA* SIGNIFICA PARA MÍ



De Khatukhira Bernard (Uganda)

Para cuando descubrí *El libro de Urantia* en la mesita de

noche de mi padre en 1997, él llevaba leyéndolo 17 años. Me dijo que se lo había enviado un amigo que vio un folleto sobre él en la biblioteca de la universidad de Makerere en 1980.

Comencé a leer el libro y me interesé mucho en su mensaje y sus enseñanzas, me parecía que daban mucha información y llenaban y nutrían espiritualmente. El libro me enseñó muchas cosas, tanto físicas como espirituales.

*El libro de Urantia* se volvió algo personal para mí, pues me ayudó a conocer y comprender quién soy, mi propósito en la vida y mi relación con Dios y con todo el universo. Esta revelación

me permitió ser cada vez más libre espiritualmente y más ilustrado. Me motivó a reconocer y usar mi libre albedrío en las relaciones diarias con mis semejantes, y me dio un nuevo significado de Dios y del cosmos y me hizo comprenderlos más a fondo.

El libro sigue guiándome para comprender el trabajo del mundo sobrenatural y de los seres celestiales, y cómo encaja todo en el plan maestro de Dios. Con este conocimiento y esta sabiduría sigo adquiriendo humildad, amabilidad, consciencia de mí mismo, amor y cuidado por mis semejantes, que me guían en mi trabajo diario. Con esa abundante providencia de Dios he

compartido el amor, la bondad y la sabiduría de Dios con mis semejantes en casa, en mi lugar de trabajo y con todos los que me relaciono. Descubrí que compartir las enseñanzas de *El libro de Urantia* es tan gratificante e iluminador que creé un grupo de estudio que se reúne periódicamente en fraternidad. A través del grupo y de la Escuela de *El libro de Urantia* en Internet (UBIS) he hecho muchos amigos aquí en Uganda y en el mundo en general.

Con el conocimiento de Dios que evolucionará siempre en mí, ahora soy consciente de que no estoy solo en el universo, de que soy un mortal ascendente con un destino de perfección que ni

siquiera se ha revelado plenamente (tal como se describe en el documento 31, sección 3, «Los mortales glorificados») y de que atravesaré los mundos mansión como el paso siguiente del camino a ese destino. Ser consciente de esto me hace esforzarme por ser perfecto cada día como el Padre celestial es perfecto, y me da un sentido de

pertenencia pues sé que sirvo y disfruto a un ser supremo perfecto, amoroso y solícito.

*El libro de Urantia* me ha enseñado las luchas del hombre a lo largo de las edades y cómo las personalidades superhumanas trabajan para guiarnos y atender las necesidades de nuestra vida, tanto espirituales como

físicas. Si no fuera por el libro no habría conocido con esa profundidad la naturaleza y las maneras de actuar de estos seres.

En resumen, *El libro de Urantia* es mi guía para comprender a Dios y sus maneras de actuar. Es el centro de información que me conecta con el mundo

celestial. Por encima de todo, me ayuda a interpretar y a dar respuesta a la mayoría de misterios del mundo, del universo y de los seres celestiales y a cómo trabajan juntos para implementar el plan maestro de Dios. Por eso doy las gracias a los autores y guardianes/defensores del libro por su existencia.

## ANUNCIOS

### LA TRADUCCIÓN AL DANÉS, DISPONIBLE EN LÍNEA

Tenemos el placer de anunciar que la traducción al danés está disponible en línea en [urantia.org/da](http://urantia.org/da). A nuestro traductor, Jean Ascher, le encantaría recibir comentarios sobre su trabajo. Ayuden a correr la voz entre los lectores que conozcan, anímenles a visitar el sitio y envíen comentarios a Tamara Strumfeld en [tamara@urantia.org](mailto:tamara@urantia.org) o a Jean a [yourantiaman@mail.dk](mailto:yourantiaman@mail.dk). ¡Gracias!

The screenshot shows the website header with the Urantia Foundation logo and the text "Forvaltere af Urantia Bogen siden 1950". Below the header is a navigation menu with "Hjem", "Urantia Bogen", "Urantia Fonden", and "Kontakt os". The main content area features a sidebar with "Læs", "Søg", and "Hent" buttons. The central content area displays the book cover for "URANTIA BOGEN" with the subtitle "ÅBENBARING AF GUDS MYSTERIER, UNIVERSET, VERDENS HISTORIE, JESUS OG OS SELV". To the right of the book cover is a section titled "Urantia Bogen" with a short text about the Danish translation. Further right is a "Postlisteformular" (newsletter form) with a description of its purpose and a link to subscribe.



## NUEVAS PÁGINAS DE FACEBOOK EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS

**Volumen 12, número 3, octubre 2018**

Fundación Urantia  
533 W. Diversey Parkway  
Chicago, IL 60614  
EEUU

Teléfono:  
+1 (733) 525 3319

E-mail: [urantia@urantia.org](mailto:urantia@urantia.org)

### Créditos de Noticias en Línea

*Directores: Lainey Doremus, Cece Forrester, Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld*

*Colaboradores: Wilson León, Andrés Ramírez, Judy Van Cleave, Cece Forrester, Georges Michelson-Dupont, Scott Brooks, Gary Deinstadt, David Kulieke, Lainey Doremus, Khatukhira Bernard*

*Producción: Urantia Foundation*

### Fideicomisarios de la Fundación Urantia


Gard Jameson, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Mo Siegel, Judy Van Cleave

### Fideicomisarios Asociados

Gaétan Charland, Gary Deinstadt, Marta Elders, Víctor García-Bory, Mark Hutchings, Sherry Layton, Guy Perron, Mino Treichler, Ralph Zehr

### Personal

Lainey Doremus, Cece Forrester, Ashley Hayes, Bob Solone, Joanne Strobel,

“Urantia,” “Urantian,” y  son marcas registradas de la Fundación Urantia.

Esta es una publicación urantiana®

La Fundación Urantia tiene ahora páginas de Facebook en español y francés. Por favor, visiten estas páginas y den al «me gusta». Si les gusta lo que ven, compartan el mensaje con sus amigos.

Español: <https://www.facebook.com/FundacionUrantia/>

Portugués: <https://www.facebook.com/Funda%C3%A7%C3%A3o-Ur%C3%A2ntia-511241532679451>

¡Gracias!



El esfuerzo no siempre produce alegría, pero no existe felicidad sin un esfuerzo inteligente.

*El libro de Urantia,*  
48:7.10 (556.10)

En la web, en  
[www.Urantia.org](http://www.Urantia.org)